

Katarzyna Wojan
Uniwersytet Gdański

Z POLSKIEJ LEKSYKOGRAFII PRZEKŁADOWEJ.
BIBLIOGRAFIA SŁOWNIKÓW Z JĘZYKIEM ROSYJSKIM ZA LATA
2005–2011 W UKŁADZIE CHRONOLOGICZNYM

Prezentowane poniżej zestawienie bibliograficzne stanowi merytoryczne dopełnienie poprzedniego opracowania mego autorstwa, notującego prace słownikarskie z językiem rosyjskim w układzie tematyczno-chronologicznym zatytułowane *Język rosyjski w polskiej leksykografii przekładowej. Bibliografia słowników za lata 1795–2005*¹.

Wykaz publikacji zawarty w tym artykule to rejestr pozycji polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich, wydanych zarówno w Polsce w latach 2005–2011, jak i w koedycji z zagranicznymi wydawcami. Dodatkowo uwzględnia on — nieliczne wprawdzie — prace słownikarskie autorstwa polskich uczonych, które ukazały się za granicą. Trzon wykazu stanowią pozycje leksykograficzne o charakterze przekładowym, tj. dwujęzyczne i wielojęzyczne słowniki filologiczne i terminologiczne; włączono do niego także opracowania, w których zamieszczono obszerne indeksy słów pochodzących z określonej dziedziny wiedzy wraz z przekładowymi odpowiednikami słownikowymi w języku rosyjskim (bądź polskim w przypadku hasła rosyjskojęzycznego). Uwzględniono ponadto wszelkie słowniki jednojęzyczne, o ile zawierają glosaria związane z leksykograficzno-naukowym opisem języka rosyjskiego. Analogicznie, jak to miało miejsce w poprzednio sporządzanych opracowaniach dokumentacyjnych², nie pominięto i tym razem „rozmówek” jako specyficznej, popularnej formy słowniczka tematycznego. Wzorem lat ubiegłych wykaz poszerzono o słowniki encyklopedyczne, uznając, że leksykografia w szerokim rozumieniu jest nauką o wszelkich

¹ K. Wojan: *Język rosyjski w polskiej leksykografii przekładowej. Bibliografia słowników za lata 1795–2005*. Gdańsk: Wyd. UG 2006, 162 s.

² K. Wojan: *Język rosyjski w polskiej...* oraz tejsze: *Bibliografia polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich słowników przekładowych za lata 1990–2005 w układzie chronologicznym*. „Przeгляд Rusycystyczny” 2006, z. 1, s. 65–80.

przejawach kultury, manifestującej się w języku³. Scharakteryzowany powyżej zestaw dzieł leksykograficznych o zastosowaniu typowo translatorskim został wzbogacony o wąsko specjalistyczne pozycje słowników o profilu biograficznym i bibliograficznym. Szerokie spektrum tematyki i charakteru merytorycznego zaprezentowanych pozycji słownikowych, ujętych we wspólnym zestawieniu, z jednej strony stanowi rodzaj kompendium informacji na temat dorobku słownikarzy polskich w ostatnich latach zgłębiających bogatą i rozległą przestrzeń kultury języka rosyjskiego, z drugiej zaś w intencji autorki winno stanowić formę pewnego rodzaju uhonorowania ich pracy. Przyjęty w niniejszej bibliografii podział na: I. *Słowniki językowe: filologiczne i terminologiczne* oraz II. *Słowniki encyklopedyczne: dziedzinowe, biograficzne i bibliograficzne* umożliwia bardziej przejrzysty wgląd w obecny stan polskiego słownictwa.

Przygotowując niniejszą bibliografię do publikacji, zastosowano następujące zasady redakcyjne:

W procesie konfigurowania wykazu zachowano porządek chronologiczny, co oznacza, że pozycje słownikarskie pogrupowano w działach według roku ich wydania. W poszczególnych działach uszeregowano je według nazwisk autorów (ew. redaktorów), a w przypadku opracowań zbiorowych według tytułów — w obu przypadkach zgodnie z kolejnością liter alfabetu polskiego. W przypadku pozycji sygnowanych nazwiskiem autora po nazwisku umieszczono jego pełne imię (imiona), o ile występuje ono (występujące) w pełnej formie na stronie tytułowej dzieła. W odniesieniu do prac zbiorowych imię redaktora (redaktorów) i autorów haseł umieszczono przed nazwiskiem.

W miejscu opisu bibliograficznego zamieszczono akronim nazwy wydawcy, instytucji wydawniczej lub jej oddziału. Jeśli nazwa wydawcy (instytucji wydawniczej) pojawia się w wykazie tylko raz, przytacza się ją w pełnym brzmieniu. W przypadku braku nazwy wydawcy podano nazwę dystrybutora. Jeżeli pozycja wydawnicza nie zawiera daty wydania, to podano rok copyright, poprzedzony skrótem *cop*. W adresie bibliograficznym uwzględniono również kolejność wydania, nazwę serii i — każdorazowo — liczbę stron (z wyjątkiem publikacji w formie elektronicznej).

Materiał bibliograficzny został wyekscerpowany i skatalogowany na podstawie dostępnych źródeł bibliograficznych, publikacji naukowych, katalogów wydawniczych i bibliotecznych. Wysoce pomocny był w trakcie prac *Przewodnik bibliograficzny*⁴ wydawany przez Bibliotekę Narodową, jednak — co należy z żalem skonstatować — nie dokumentuje on wszystkich edycji.

³ Por. T. Piotrowski: *Z zagadnień leksykografii*. Warszawa: PWN 1994, s. 11.

⁴ *Przewodnik bibliograficzny. Urzędowy wykaz druków wydanych w Rzeczypospolitej Polskiej*. Warszawa: Inst. Bibliograficzny BN. R. 2009–2011.

WYKAZ SŁOWNIKÓW PRZEKŁADOWYCH
I ENCYKLOPEDYCZNYCH Z JĘZYKIEM ROSYJSKIM
WYDANYCH W LATACH 2005–2011

I. SŁOWNIKI JĘZYKOWE: FILOLOGICZNE I TERMINOLOGICZNE

2005

1. Apanowicz Franciszek, Nesterowicz Bogdan: *Polsko-rosyjski słownik wyrazów obcych*. Gdańsk: Wyd. UG 2005, s. 328.
2. Bartwicka Halina: *Konfrontacja przekładowa języka polskiego i rosyjskiego. Grafemowe porządkowanie danych*. Łódź: Inst. Rusycystyki UŁ 2005, s. 15.
3. Bondar Natalia, Chwatow Sergiusz: *Biznes-kontakt 2. Teksty i dialogi do słuchania, klucze do tekstów i ćwiczeń kontrolnych, komentarz gramatyczny, słownik polsko-rosyjski*. Warszawa: Rea, cop. 2005, wyd. uaktualn. i uzup., s. 95, (1).
4. Chaniewska Benigna: *Rozmówki polsko-rosyjskie*. Białystok: Impuls (2005), s. 112.
5. Chwatow Sergiusz, Timoszuik Mikołaj: *Słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski. Kompakt plus. Словарь русско-польский польско-русский*. Warszawa: Rea 2005, wyd. 2 uzup., s. 663 (zawiera terminologię Unii Europejskiej — s. 642–663).
6. Fast Larysa, Zwolińska Magdalena: *Biznesmeni mówią po rosyjsku. Dla średnio zaawansowanych. Русский язык в деловой среде. Средний уровень*. Warszawa: Poltext 2005, s. 255 + kasetka dźwiękowa (zawiera słownik).
7. Fast Larysa: *Biznesmeni mówią po rosyjsku. Dla zaawansowanych. Русский язык в деловой среде. Продвинутый уровень*. Warszawa: Poltext 2005, s. 343 (zawiera słownik).
8. Fedus Zbigniew: *Wielki słownik sportowy rosyjsko-polski. Большой русско-польский спортивный словарь*. Seria Semiosis Lexicographica. Vol. XXVII, (27). Warszawa: Takt 2005, s. 458.
9. Grek-Pabisowa Iryda, Sudnik-Owczuk Wanda: *Kieszonkowy słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski*. Warszawa: Wiedza Powszechna 2005, s. 706.
10. Grzebień Katarzyna, Komardin Ludmiła: *Rosyjsko-polski słownik czasowników (różniących się rekcją)*. Sanok: Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa im. Jana Grodka 2005, s. 124.
11. Hrynkiewicz-Adamskich Bożena: *Rosyjsko-polski słownik innowacji leksykalnych*. Poznań: Wyd. Nauk. UAM 2005, s. X, 160, (2).
12. Jasińska-Okulewicz Monika: *Названия минералов в русском языке*. Slavica Wratislaviensia CXXXVI. Wrocław: Wyd. UWr. 2005, s. 118 (zawiera *Список названий минералов в русском языке* (wyrazy zapożyczone z 22 języków), s. 98–118).
13. *Języki specjalistyczne. Słownik terminologii przedmiotowej*. Red. nauk. Jerzy Lukszyn. Zesp. aut. Mariusz Górnicy et al. Warszawa: KJS UW 2005, wyd. 2 uzup., s. 216.

14. Kotwicka-Dudzińska Irena, Glinka Marian, Narloch Andrzej, Sitarski Andrzej: *Słownik kieszonkowy rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. PONS. Poznań: Lektor-Klett 2005, ss. 568.
15. Kowalowa Galina: *Rozmówki rosyjskie*. Warszawa: Wiedza Powszechna 2005, wyd. 1, s. 344.
16. Krzeszowski Tomasz P., Ostanina-Olszewska Julia: *Polsko-angielsko-rosyjski słownik biznesmena (Dla biznesmenów, tłumaczy, lektorów i studentów kierunków ekonomicznych, menedżerskich i filologicznych, pracowników handlu zagranicznego i instytucji finansowych)*. Łódź: Wyd. WSHE 2005, s. 237.
17. Krzyżowska-Protasienia Grażyna, Sztalenkow Ilja: *Słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski. Словарь русско-польский, польско-русский*. Warszawa: Wilga (ca 2005), s. 647.
18. Łukaszuk Irena: *Rosyjskie nazwy kulinariów na tle języków słowiańskich*. Białystok: Wyd. UBiał. 2005, s. 231 (Oprac. ma charakter słownika i szkicu etymologiczno-historycznego).
19. Marchwiński Adam: *Rozmówki polsko-rosyjskie*. Warszawa: Agencja Artystyczna MTJ 2005, ss. 144.
20. Markunas Antoni: *Лексика общественно-политического дискурса*. Poznań: Wyd. Nauk. UAM 2005, ss. 238 (zawiera glosaria).
21. Ojcewicz Grzegorz: *Wybrane polsko-rosyjskie i rosyjsko-polski ważne słowa, zwroty i wyrażenia*. W: tegoż: *Przestępczość w Rosji i Polsce. Wybór tekstów policyjno-prawniczych do samodzielnego tłumaczenia z komentarzem*. Szczytno: Wyd. WSPolic 2005, s. 124–148.
22. *Poligraficzny słownik terminologiczny z odpowiednikami w językach angielskim, francuskim, niemieckim, rosyjskim*. Oprac. Leonard Cichocki, Tomasz Pawlicki, Iwona Ruczka: Warszawa: Polska Izba Druku 2005, wyd. 2, s. 400.
23. *Popularny słownik rosyjsko-polski i polsko-rosyjski. LINGUA*. Poznań: Biuro Wyd. Faktor 2005, s. 510.
24. *Rozmówki polsko-rosyjskie*. Praca zbior. Warszawa: Kram 2005, s. 228.
25. *Rozmówki rosyjskie*. Przeł. Anatol Niechaj. Oprac. i red. Maria Piotrowska. Warszawa: Philips Wilson 2005, s. 213.
26. *Rozmówki rosyjskie niezbędne w podróży*. Red. Romuald Niedzielko. Przeł. Olga Demczuk, Barbara Niedzielko, Romuald Niedzielko. Larousse Polska. Wrocław: Hachette Livre Polska 2005, s. 208.
27. Samek Danuta: *Podręczny słownik polsko-rosyjski*. Seria Super Pomocnik. Warszawa: Rea, cop. 2005, s. 318, (1).
28. *Słownik naukowo-techniczny polsko-rosyjski z Suplementem*. Red. Maria Martin, Janina Januszkiewicz, Mieczysław Boratyn. *Suplement*. Red. Mieczysław Boratyn. Warszawa: WNT 2005, wyd. 7, s. 1208.
29. *Słownik naukowo-techniczny rosyjsko-polski z Suplementem*. Red. Maria Martin et al. Warszawa: WNT 2005, wyd. 8 (dodr.), ss. XVI, 1148.
30. *Słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski z gramatyką*. Oprac. cz. ros.-pol.: Elżbieta Skupińska-Dybek. Oprac. cz. pol.-ros.: Magdalena Kuratczyk, Jolanta Lubocha-Kruglik, Teresa Zobek. Gramatyka H. Ovschel, E. Wedel. Przekł.

- i adapt. A. Przybyłowska. Biblioteka „Gazety Wyborczej”. T. 3. Kraków–(Madyt): Mediasat Group, cop. (2005), s. 736.
31. *Słownik ryb i owoców morza. Словарь названий рыб и морепродуктов. Seafood dictionary*. Seria Biblioteczka „Magazynu Przemysłu Rybnego”. Gdynia: Wyd. MPR 2005, ss. 115 + 1 dysk opt. (CD-ROM) (400 gat. ryb w jęz. rozsz. UE oraz ros. i łac. i norw.; indeks nazw pol. oraz 3-literowych kodów FAO; 18 473 synonimów, 23 jęz.).
32. *Słownik unijny. Integracja i bezpieczeństwo. Polski, angielski, francuski, niemiecki, rosyjski*. Red. Grzegorz Ojcewicz. Oprac. Grzegorz Ojcewicz, Grażyna Peplowska–Sostek et al. Szczytno: Wyd. WSPolic 2005, s. 244.
33. Świętochowska Irena Regina: *Podręczny słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. (Część opisową (zasady wymowy, zagadnienia gramatyczne oraz rozmówki) oprac. Katarzyna Straszewska). Warszawa: Delta W-Z (ca 2005), s. 785.
34. *Thumacz komputerowy języka rosyjskiego. Russkij translator (inteligentny system tłumaczący: polsko-rosyjski, rosyjsko-polski)*. (Dokument elektroniczny). Kier. projektu Marek Łabuzek. Oprac. lingwistyczne Joanna Napor, Marek Łabuzek. Programowanie Grzegorz Dulewicz et al. Ostrów Wielkopolski: Techland 2005, wersja 1.0., 1 dysk opt. (CD-ROM).
35. *Wielki słownik polsko-rosyjski. Большой польско-русский словарь*. Red. nac. Jan Wawrzyńczyk. Oprac. Jan Wawrzyńczyk, Magdalena Kuratczyk, Eliza Małek, Halina Bartwicka. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2005, s. 922.
36. Zaniewski Jan, Hańczuk Roman: *Podręczny słownik medyczny polsko-rosyjski i rosyjsko-polski. Настольный медицинский словарь польско-русский и русско-польский*. Warszawa: Wyd. Lekarskie PZWL, cop. 2005, s. 960.
37. Zobek Teresa, Zych Anna: *Kieszonkowy słownik rosyjsko-polski*. Warszawa: Wyd. Ex Libris — Galeria Polskiej Książki 2005, s. 590.

2006

38. Celer Natalia: *Słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski z rozmówkami*. Warszawa: Harald G — Firma Księgarska Jacek i Krzysztof Olesiejuk Inwestycje 2006, s. 440, (8).
39. Celer Natalia: *Słownik uniwersalny polsko-rosyjski rosyjsko-polski. Langenscheidt*. Warszawa: Langenscheidt Polska 2006, s. 512 (Oprac. na podst. *Dużego słownika polsko-rosyjskiego, rosyjsko-polskiego*).
40. Chwatow Sergiej, Timoszuł Mikołaj: *Kompakt plus. Русско-польский польско-русский словарь. Słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Red. prow. Danuta Samek. Warszawa: Rea 2006, wyd. 2 uzup., s. XI, 653, (3) + 1 dysk optyczny (CD-ROM).
41. Chwatow Sergiej, Timoszuł Mikołaj: *Kompakt plus. Słownik multimedialny*. (Dokument elektroniczny). Oprac. informatyczne OFFTEAM. Warszawa: Rea 2006, 1 dysk optyczny (CD-ROM) (Oprac. na podst. Sergiej Chwatow, Mikołaj Timoszuł: *Kompakt plus. Русско-польский польско-русский словарь. Słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Red. prow. Danuta Samek. Warszawa: Rea 2006).

42. Chwatow Sergiej, Timoszuk Mikołaj: *Współczesny słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski*. Red. meryt. Danuta Samek. Warszawa: Rea 2006, wyd. 2 uzupeł., s. 728.
43. Cieśla Marta: *Nowy słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Warszawa: Harald G 2006, wyd. 1, s. 848.
44. Cieśla Marta: *Nowy słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Warszawa: Harald G — Firma Księgarska Jacek i Krzysztof Olesiejuk — Inwestycje 2006, wyd. 1, s. 848.
45. Gierlasińska Lucyna: *Słownik terminów ubezpieczeniowych polsko-rosyjski, rosyjsko-polski*. Toruń: Lenz i Załęcki Sp. z o.o. 2006, s. 231.
46. Jankowski Henryk: *A Historical-Etymological Dictionary of Pre-Russian Habitation Names of Crimea*. Seria Handbook of Orientalistik. Abt. 8. Handbook of Uralic Studies. Boston–Leiden: Brill 2006, s. X, 1233.
47. Kotwicka-Dudzińska Irena, Glinka Marian, Narloch Andrzej, Sitarski Andrzej: *Kieszonkowy słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. PONS. Poznań: Lektor-Klett 2006, wyd. 2, s. 568.
48. Krajewska Monika: *Polsko-rosyjski słownik Lemowych neologizmów*. Prace Wydz. Filologiczno-Filozoficznego. T. 38, z. 2. Toruń: UMK, Tow. Nauk. 2006, s. 163, (1).
49. Młodnicka Monika: *Rozmówki rosyjskie w miesiąc*. Aut. tekstów Monika Młodnicka. Tłum. Weronika Belyaeva. Poznań: SuperMemo, cop. 2006, s. 224.
50. *Multimedialny słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski PWN*. (Dokument elektroniczny). Koordynacja prac i projekt programu Aleksander Mucha. Warszawa: PWN.pl 2006, wersja 1.0., 1 dysk optyczny.
51. *Названия женщин. Дополнительный словарь*. Red. Valentina Kulpina, Jan Wawrzyńczyk. Aut. oprac. Jurij Fiedoruszkow et al. Seria Semiosis Lexicographica. Vol. 35. Warszawa: Takt 2006, s. 107.
52. *Nowy słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski*. Praca zbior. Firma Księgarska Jacek i Krzysztof Olesiejuk — Inwestycje 2006, s. 848.
53. *Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski*. Red. Wojciech Chlebda. Oprac. działów: Barbara Chlebda et al. Z. 1 próbny. Opole: Wyd. UO 2006, s. 130.
54. *Polsko-rosyjski słownik tradycji i praktyki przekładowej. Materiały*. Red. Jan Wawrzyńczyk. Z. 1. Oprac. Martyna Dwórnik. Seria Semiosis Lexicographica. Vol. 36. Warszawa: (s.n.) 2006, s. 20.
55. *Polsko-rosyjski słownik tradycji i praktyki przekładowej. Materiały*. Red. Jan Wawrzyńczyk. Z. 2. Oprac. Halina Bartwicka. Seria Semiosis Lexicographica. Vol. 40. Warszawa: Inst. Ruscystyki UŁ 2006, s. 39.
56. *Praktyczny słownik policyjno-prawniczy: polski, białoruski, litewski, rosyjski, ukraiński*. Red. Grzegorz Ojcewicz. Szczytno: Wyd. WSPolic 2006, s. 402.
57. *Ratownictwo. Słownik polsko-angielsko-niemiecko-rosyjski*. Oprac. Maria Krasnodębska, Ewa Hadyniak, Krzysztof Domiński, Lidwina Olszewska. Warszawa: Wyd. Fundacji Edukacji i Techniki Ratownictwa 2006, s. 344.
58. *Rozmówki biznesowe. Język rosyjski. Najważniejsze sytuacje, praktyczne dialogi, profesjonalne zwroty*. Oprac. Jolanta Lubocha-Kruglik, Teresa Zobek. Warszawa–Berlin: Langenscheidt Polska (2006), s. 336.

59. *Rozmówki rosyjskie*. Wybór i oprac. Agnieszka Bernacka, Julia Piskorska. Buchmann. (Toruń): Literat 2006, wyd. 2 popr., s. 199 + dysk optyczny (CD-ROM).
60. Samek Danuta: *Rosyjskie frazeologizmy, przysłowia i sentencje*. Warszawa: Rea, cop. 2006, s. 235.
61. *Słownik kieszonkowy z mini rozmówkami rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Red. Marek Łabuda, Tomasz Sokołowski. Oprac. Marian Glinka et al. PONS. Poznań: Lektor Klett 2006, wyd. 2, s. VIII, 568.
62. *Słownik naukowo-techniczny rosyjsko-polski*. Red. Maria Boratyn et al. Warszawa: WNT 2006, wyd. 8, s. XVI, 1148.
63. *Słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski z rozmówkami* (oprawa twarda). Praca zbior. Wyd. Olesiejuk 2006, s. 440.
64. *Słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski z rozmówkami* (oprawa miękka). Praca zbior. Wyd. Olesiejuk 2006, s. 440.
65. *Słownik plus. Polsko-rosyjski rosyjsko-polski + gramatyka. Langenscheidt*. Praca zbior. (Warszawa): Langenscheidt Polska 2006, s. 718.
66. *Słownik unijny. Integracja i bezpieczeństwo. Polski, angielski, francuski, niemiecki, rosyjski*. Red. Grzegorz Ojcewicz. Aut. Grzegorz Ojcewicz, Małgorzata Jasińska, Grażyna Peplowska–Sostek et al. Szcztyno: Wyd. WSPolic 2006, wyd. 2 przejr. i popr., s. 244.
67. Szadyko Stanisław: *Аббревиация в специальных языках (на материале русского языка)*. Warszawa: KJS, Wyd. Lingwistyki Stosowanej i Filologii Wschodniosłowiańskich UW 2006 (*Указатель графических сокращений и аббревиатур* s. 170–254).
68. Świętochowska Irena Regina: *Uniwersalny słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski. Универсальный русско-польский, польско-русский словарь*. (Część opisowa [zasady wymowy, zagadnienia gramatyczne oraz rozmówki] oprac. Katarzyna Straszewska). Warszawa: Delta W-Z (post 2006), s. 785.
69. *Tłumacz komputerowy języka rosyjskiego. Translatica Office*. (Dokument elektroniczny). Warszawa: Poleng — pwn.pl 2006, 1 dysk optyczny (CD-ROM).
70. *Uniwersalny słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski*. Red. Marek Łabuda, Tomasz Sokołowski. Oprac. Marian Glinka et al. PONS. Poznań: Lektor Klett 2006, s. VIII, 568.
71. Wawrzyńczyk Jan: *Mały słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski* (oprawa twarda). Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2006, wyd. 1, s. 734, (2).
72. Wawrzyńczyk Jan: *Mały słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski* (oprawa miękka). Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2006, wyd. 1, s. 734, (2).
73. Wawrzyńczyk Jan: *Skrzydlate słowa, konstrukcje idiomatyczne, hapaks legomena języka rosyjskiego w polskim przekładzie literackim*. Seria Semiosis Lexicographica. Vol. XXXIX. Warszawa–Łódź: Jan Wawrzyńczyk 2006, s. 20.
74. *Wielki multimedialny słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski PWN*. (Dokument elektroniczny). Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2006, wersja 1.0., 1 dysk optyczny (CD-ROM) (Oparty ma *Wielkim słowniku rosyjsko-polskim z kluczem polsko-rosyjskim* oraz *Wielkim słowniku polsko-rosyjskim*. Na okł.: *Największy w Polsce, zaawansowane wyszukiwanie, nagrania wymowy, aktywny schowek*).

75. *Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski i rosyjsko-polski na CD. Большой польско-русский русско-польский словарь.* Red. Jurij Lukszyn. Warszawa: Enklawa 2006, 1 dysk optyczny (CD-ROM). (Oprac. na podst. *Wielkiego słownika frazeologicznego polsko-rosyjskiego i rosyjsko-polskiego.* Przeds. Wyd. Harald G. Dictionaries, 1998).
76. *Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski i rosyjsko-polski na CD. Большой польско-русский русско-польский словарь.* Red. Jurij Lukszyn (Dokument elektroniczny). Warszawa: Enklawa 2006. (Wersja elektroniczna w postaci pliku do pobrania; oprac. na podst. *Wielkiego słownika frazeologicznego polsko-rosyjskiego i rosyjsko-polskiego.* Przeds. Wyd. Harald G. Dictionaries, 1998).
77. *Wielojęzyczny słownik arbitrażu i ADR. Biuletyn Arbitrażowy. ABC arbitrażu.* Warszawa: Sąd Arbitrażowy przy KIG 2006, nr 1 (wrzesień/październik) (Tekst pol., ang., franc., niem, ros.).
78. Wierchoń Piotr: *Indeks a tergo jednostek przekładowych Wielkiego słownika rosyjsko-polskiego z kluczem polsko-rosyjskim. Porządek translatowy.* Warszawa: Takt 2006, s. XXXIX, 1, 2019.
79. Witkowska-Lewicka Franciszka: *Ну пуха ни пера! Vademecum leksyki rosyjskiego języka biznesu.* (Dokument elektroniczny). Opole: Wyd. UO 2006, 1 dysk optyczny (CD-ROM).
80. Witkowski Wiesław: *Nowy słownik zapożyczeń polskich w języku rosyjskim.* Kraków: Universitas 2006, wyd. 2 rozsz., s. XXIV, 249, (4).
81. Zaniewski Jan, Hańczuk Roman: *Podręczny słownik medyczny polsko-rosyjski i rosyjsko-polski. Настольный медицинский словарь польско-русский и русско-польский.* Warszawa: Wyd. Lekarskie PZWL, cop. 2006, wyd. 1 (dodr.), s. 960.
82. Zybert Mirosław: *Powiedz to! Rosyjski. Rozmówki ze słowniczkiem + AUDIO CD.* Wyd. Lingo 2006, s. 176 + dysk optyczny (CD-ROM).

2007

83. Blok Czesław, Jeżewski Wiesław: *Ilustrowany słownik samochodowy 6-języczny. Dictionnaire illustré en 6 langues. 6-langage illustrated dictionary of the car. Illustriertes 6-sprachiges kraftfahrtechnisches Wörterbuch. Dizionario automobilistico illustrato in 6 lingue. Иллюстрированный 6-язычный автомобильный словарь.* Tłum. Pérot Benoit. Warszawa: WKiŁ 2007, wyd. 9, s. 681 (zawiera odpow. w jęz.: pol.-franc.-ang.-niem.-wł.-ros.).
84. Bratyczak M., Romaszko J., Żmudzińska-Żurek B.: *Angielsko-polsko-rosyjsko-ukraiński słownik z chemii i technologii ropy naftowej. Англо-польско-русско-український словарь по химии и технологии переработки нефти. English-Polish-Russian-Ukrainian Dictionary of Chemistry and Oil Refining.* Kraków: Wyd. Inst. Technologii Nafty im. Stanisława Pilata 2007, s. 408.
85. Chlebda Wojciech, Gołubiewa Albina, Wawrzyńczyk Jan, Wielg Tomasz: *Idiomy polsko-rosyjskie.* Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2007, wyd. 1 (2 dodr.), s. 272, XIII, (1), 653.
86. Chwatow Sergiej, Timoszuk Mikołaj: *Słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski. Компакт plus. Русско-польский польско-русский словарь.* (Red. prow.

- Danuta Samek). Warszawa: Rea 2007, wyd. 2 uzup., s. XIII, (1), 653 + 1 dysk optyczny (CD-ROM).
87. Dembska Katarzyna: *Rosyjsko-polski słownik eufemizmów semantycznego pola seksu*. Toruń: Wyd. UMK 2007, s. 274.
 88. Fast Larysa, Zwolińska Magdalena: *Biznesmeni mówią po rosyjsku. Dla średnio zaawansowanych. Русский язык в деловой среде. Средний уровень*. Warszawa: Poltext 2007, s. 255 + 1 dysk optyczny (CD-ROM) (zawiera słownik).
 89. Fast Larysa: *Biznesmeni mówią po rosyjsku. Dla zaawansowanych. Русский язык в деловой среде. Продвинутый уровень*. Warszawa: Poltext 2007, s. 343 + 1 dysk optyczny (CD-ROM) (zawiera słownik).
 90. Fedus Zbigniew: *Wielki polsko-rosyjski słownik sportowy*. Warszawa: Takt 2007, s. 428.
 91. Hessen Dymitr, Stypuła Ryszard: *Wielki słownik polsko-rosyjski*. T. 1: A–Ó. T. 2: P–Ż. Warszawa: Wiedza Powszechna 2007, wyd. 7 (dodr.), s. 656, 844.
 92. Hessen Dymitr, Stypuła Ryszard: *Wielki słownik polsko-rosyjski. Słownictwo ogólne i specjalistyczne. 170 000 haseł, wyrazów i zwrotów*. (Dokument elektroniczny). Seria Leksykonia. Knurów: LexLand — Warszawa: Wiedza Powszechna cop. 2007, 1 dysk optyczny (CD-ROM).
 93. Jochym-Kuszlikowa Ludwika, Kossakowski Elżbieta, Stawarz Stanisław: *Polsko-rosyjski słownik handlowy*. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2007, wyd. 1 (dodr.), s. XII + 344.
 94. Ludwika Jochym-Kuszlikowa, Elżbieta Kossakowska: *Rosyjsko-polski słownik handlowy*. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2007, wyd. 1 (dodr.), s. XIV + 654.
 95. *Kieszonkowy słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Praca zbior. Kraków: Wyd. Zielona Sowa 2007, s. 710.
 96. Kozłowska Anna, Gołębiowski Adam, Wolański Adam: *Rozmówki rosyjskie od A do Z*. Seria Języki w podróży. Warszawa: Felberg SJA 2007, s. 337.
 97. Michalska Urszula: *Rozmówki polsko-rosyjskie*. Tłum. Sergiusz Kuczyński. Warszawa: Kram 2007, wyd. 4, s. 232.
 98. Piskorska Julia, Szczygielska Elżbieta: *Słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Toruń: Literat cop. 2007, s. 351.
 99. *Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski*. Z. 2. Red. Wojciech Chlebda. Aut. Barbara Chlebda et al. Opole: Wyd. UO 2007, s. 184.
 100. *Polsko-rosyjski słownik tradycji i praktyki przekładowej. Materiały*. Red. Jan Wawrzyńczyk. Z. 3. Oprac. Urszula Siemianowska. Seria Semiosis Lexicographica. Vol. 44. Warszawa–Łódź: Inst. Ruscystyki UŁ 2007, s. 48, (2).
 101. *Polsko-rosyjski tezaursus konstant kulturowych*. Red. nauk. Wanda Zmarzer, Jerzy Lukszyn. Zesp. aut. Jerzy Lukszyn et al. Inst. Ruscystyki UW, KJS UW. Warszawa: KJS UW 2007, s. 218.
 102. *Rosyjski. Podstawy konwersacji. Rozmówki polsko-rosyjskie*. Warszawa: Rea, cop. 2007, s. 30 + 1 dysk optyczny (CD-ROM).
 103. *Rozmówki biznesowe język rosyjski. Nowe wydanie. Najważniejsze sytuacje, praktyczne dialogi, profesjonalne zwroty*. Oprac. Jolanta Lubocha-Kruglik, Teresa Zobek. Seria Praca za granicą. Warszawa: Langenscheidt Polska 2007, s. 336.

104. *Rozmówki rosyjskie ze słowniczkiem*. Przekł. i adapt. Agnieszka Żolek, Michał Cieszkowski. Berlitz–Warszawa: Langenscheidt Polska 2007, s. 224.
105. *Rozmówki rosyjskie ze słowniczkiem*. Praca zbior. Berlitz 2007, s. 224.
106. *Словарные агнонимы русского языка*. Red. Jan Wawrzyńczyk. Aut. Halina Bartwicka et al. Seria Semiosis Lexicographica. Vol. 43. Warszawa–Łódź: Inst. Ruscystyki UŁ 2007, ss. 70, (1).
107. *Słownik plus. Polsko-rosyjski, rosyjsko-polski + gramatyka. Langenscheidt*. Oprac. cz. ros.-pol.: Elżbieta Skupińska-Dybek. Oprac. cz. pol.-ros.: Magdalena Kuratczyk, Jolanta Lubocha-Kruglik, Teresa Zobek. Gramatyka H. Ovschel, E. Wedel. Przekł. i adapt. A. Przybyłowska. Berlin–Warszawa: Langenscheidt Polska 2007, s. 720.
108. *Słownik plus. Polsko-rosyjski, rosyjsko-polski + rozmówki*. Słownik oprac. Natalia Celer. Rozmówki: przekł. i adapt. Agnieszka Żolek, Michał Cieszkowski. Berlin–Warszawa: Langenscheidt Polska, cop. 2007, s. 560.
109. *Słownik rosyjsko-polski*. (Cz. 1). (Dokument elektroniczny). Koordynacja prac i projekt programu Aleksander Mucha. Przygot. i oprac. danych Anna Jadczyk, Katarzyna Janus-Kwiatkowska, Anna Rystwej-Domańska. Programowanie Wiesław Grygo, Aleksander Mucha. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN–Agora, cop. 2007, 1 dysk optyczny (CD-ROM).
110. *Słownik polsko-rosyjski*. (Cz. 2). (Dokument elektroniczny). Koordynacja prac i projekt programu Aleksander Mucha. Przygotowanie i oprac. danych: Anna Jadczyk, Katarzyna Janus-Kwiatkowska, Anna Rystwej-Domańska. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN–Agora, cop. 2007, 1 dysk optyczny (CD-ROM).
111. Stypuła Ryszard: *Podręczny słownik rosyjsko-polski. Настольный русско-польский словарь*. Warszawa: Wiedza Powszechna 2007, s. 848 (Na okł.: 100 000 haseł, przykładów ich użycia i zwrotów, współczesne słownictwo, terminy z różnych dziedzin, wyrażenia potoczne, nazwy geograficzne, skróty, postacie mitologiczne i biblijne, imiona rosyjskie, pułapki językowe, czyli fałszywi przyjaciele tłumacza).
112. *Tłumacz komputerowy języka angielskiego, niemieckiego, rosyjskiego. Translatica Office 5.0*. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2007.
113. Wawrzyńczyk Jan, Bartwicka Halina, Małek Eliza: *Wielki słownik rosyjsko-polski z kluczem polsko-rosyjskim. Wielki słownik polsko-rosyjski. Autokomentarze i erraty*. Seria Semiosis Lexicographica. Vol. XLI. Warszawa: Takt 2007, s. 39.
114. *Wielki multimedialny słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski* (Dokument elektroniczny). Oprac. pracownicy UW, UŁ i Akad. Bydż. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2007, wersja 2.0., 1 dysk optyczny (CD-ROM).
115. *Wielki słownik polsko-rosyjski*. Red. nauk. Jan Wawrzyńczyk. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2007, wyd. 1 (1 dodr.), s. 922.
116. *Wielki słownik rosyjsko-polski*. Red. nauk. Jan Wawrzyńczyk. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2007, wyd. 1 (1 dodr.), s. 940.
117. Wierzchoń Piotr: *Indeks a tergo jednostek przekładowych Wielkiego słownika rosyjsko-polskiego z kluczem polsko-rosyjskim. Porządek translandowy*. Warszawa: Takt 2007, s. LXIV, 2011.

118. Zobek Teresa: *Słownik terminologii prawniczej rosyjsko-polski*. Warszawa: Wyd. C.H. Beck 2007, s. XI, (1), 149, (3) (zawiera najważniejsze normatywne akty prawne Federacji Rosyjskiej).

2008

119. Bogusławski Andrzej: *Polsko-rosyjskie materiały leksykograficzne*. Seria Semiosis Lexicographica. Vol. 46. Warszawa–Łask: Ofic. Wyd. Leksem 2008, s. 36.
120. Celer Natalia: *Język rosyjski. Nowe wzory odmian czasownika*. Seria Szybka Pomoc, Warszawa: Langenscheidt Polska 2008, s. 159.
121. Chaniewska Benigna: *Rozmówki rosyjsko-polskie, polsko-rosyjskie*. Białystok: Wyd. Impuls 2008, wyd. 2, s. 256.
122. Fałowski Adam: *Słownictwo rosyjskie w Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen Ph. A. Nemnicha*. Kraków: Wyd. UJ, cop. 2008, s. 187 (Jęz. pol., ros., niem.; zawiera indeks).
123. Fast Larysa, Zwolińska Magdalena: *Biznesmeni mówią po rosyjsku. Dla średnio zaawansowanych. Русский язык в деловой среде. Средний уровень*. Warszawa: Poltext 2008, s. 255 + 1 dysk optyczny (CD-ROM) (zawiera słownik rosyjsko-polski).
124. Fedus Zbigniew: *Siatkówka. Słowniczek rosyjsko-polski z kluczem polsko-rosyjskim*. Łódź: Inst. Rusycystyki UŁ 2008, s. 55.
125. Gawarkiewicz Roman, Pietrzyk Izabela, Rodziewicz Barbara: *Polski słownik asocjacyjny z suplementem*. Szczecin: Print Group 2008, s. 291 (Tekst części. ros.).
126. Gronau Jerzy: *Nazewnictwo współczesnych ryb całego świata zawarte w tomach 1–9*. (Nazwy w siedmiu jęz. wraz z systematyką; uwzględnia: naukowe nazwy łac. (z synonimami) oraz ich odpow. w jęz: pol., ang., franc., niem., hiszp., ros. (w transkrypcji i cyrylicą)). (Odtworzenie poprzez skanowanie wyd. z grudnia 1996), Kraków: Jerzy Gronau 2008, s. 1800.
127. Heinze Ludmiła: *Język rosyjski. Nowe repetytorium, słownictwo i ćwiczenia*. Przekł. i adapt. słownika Anna Kędziorek. Oprac. ćwiczeń Natalia Celer. Seria Szybka Pomoc. Warszawa: Langenscheidt Polska, cop. 2008, s. 259 (Na podst. oprac. Langenscheidt Grundwortschatz Russisch).
128. *Język rosyjski na co dzień. Mini kurs językowy. Rozmówki rosyjskie*. Praca zbior. Czernica: Level Trading 2008, s. 96, 1 dysk optyczny (CD-ROM).
129. Kapusta Piotr: *Słownik eksportera (1). Polsko-rosyjski*. Kraków: Wyd. Dr Lex 2008, s. 316.
130. Kapusta Piotr, Chowaniec Magdalena: *Polsko-angielsko-rosyjski słownik terminologii celnej*. Seria Foreign Trade Collection. Kraków: Wyd. Dr Lex 2008, s. 159.
131. *Kieszonkowy słownik rosyjsko-polski*. Oprac. Joanna Dubrowska, Barbara Odrobińska-Dudek, Ewa Odrobińska, Jolanta Kunińska. Seria Z gramatyką i rozmówkami. Kraków: Krakowskie Wyd. Nauk. 2008, s. 670, (2).
132. Kosaczenko Oksana, Kozierkiewicz Roman: *Słownik terminologii biznesowej polsko-angielsko-rosyjski*. Warszawa: Wyd. C.H. Beck 2008, s. V, 348.

133. Kotwicka-Dudzińska Irena, Sitariski Andrzej: *Rozmówki ze słowniczkiem. Rosyjskie. Last minute*. PONS. Poznań: LektorKlett 2008, s. 256.
134. Kuratczyk Magdalena: *Tablice czasowników rosyjskich*. Seria Podręczniki do nauki języków obcych. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2008, wyd. 1, s. 435, (1) (Cz. 1 zawiera 350 tablic odmian czasowników ros., Cz. 2 — rekcję przyimkowa i bezprzyimkową ok. 600 popularnych czasowników ros., Cz. 3 — indeks zawierający ok. 2100 czasowników ros. z odpowiednikami pol.).
135. Lewicki Roman: *Polsko-rosyjski słownik nazw własnych*. Lublin: Wyd. UMCS 2008, s. 222.
136. Markunas Antoni, Stasińska Paulina: *Избранные перифрастические выражения русского языка в сопоставлении с польским. Учебный справочник*. Poznań: Wyd. Nauk. UAM 2008, s. 126.
137. *Multimedialne słowniki obcojęzyczne PWN — Wersja serwerowa*. Praca zbior. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2008, dysk optyczny (CD-ROM) (Sześć jęz.: ang., franc., hiszp., niem., ros., wł.).
138. *Nowy słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Red. nauk. Jan Wawrzyńczyk. Aut. hasel Jan Wawrzyńczyk et al. Aut. zarysu gramatyki Valentina Kulpina. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2008, s. XVI, 1256.
139. Paciejewski Janusz: *Słownik wyrażeń najczęściej używanych polsko-niemiecko-rosyjski*. Warszawa: nakł. aut., Usługi Poligraficzne i Wyd. „Hobbysta” Z. Szabal 2008, s. 608.
140. Pawluk Krystian, Sawicki Jerzy, współpr. Maria Kosicka, Piotr Biel, Jarosław Cyrynger: *Wielojęzyczny słownik terminologiczny elektryki. Terminy i definicje*. (Dokument elektroniczny). SEP. Warszawa: Centralny Ośrodek Szkolenia i Wydawnictw—Ofic. Wyd. Rem Script 2008, 1 dysk optyczny (CD-ROM) + broszura, s. 23. (Terminy w jęz.: pol., ang., franc., hiszp., niem., szw., wł., ros.).
141. *Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski*. Z. 3. Red. Wojciech Chlebda. Aut. Barbara Chlebda et al. Opole: Wyd. UO 2008, s. 201.
142. *Podręczny słownik administracji: polski, angielski, francuski, niemiecki, rosyjski*. Red. Grzegorz Ojcewicz. Szczytno: Wyd. WSPolic 2008, s. 465.
143. *Praktyczny słownik policyjno-prawniczy: polski, angielski, francuski, niemiecki, rosyjski*. Red. Grzegorz Ojcewicz. Szczytno: Wyd. WSPolic 2008, s. 366.
144. Ratajczak Piotr: *Słownik pięcioletni ekonomiczno-handlowy*. Zielona Góra: Kanion, 2008, s. 349 (Odpow. w jęz.: pol., ang., franc., niem., ros.).
145. *Ratownictwo. Słownik polsko-angielsko-niemiecko-rosyjski*. Aut. wersji ang.: Ewa Hadyniak. Aut. wersji niem.: Krzysztof Domiński. Aut. wersji ros.: Lidwina Olszewska. Warszawa: Wyd. Fundacji Edukacji i Techniki Ratownictwa 2008, wyd. 2, s. 344.
146. *Russkij Translator XT*. (Dokument elektroniczny). Kier. proj. Krzysztof Nosek. Programowanie Kamil Mierzejewski, Grzegorz Dulewicz, Siergiej Riaguzow. Oprac. lingwistyczne Joanna Napora-Bober. Ostrów Wielkopolski: Techland, cop. 2008, 1 dysk optyczny (CD-ROM).

147. *Słownik mini rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Red. Marek Łabuda, Tomasz Sokołowski. Oprac. Marian Glinka et al. PONS. Poznań: LektorKlett 2008, s. IX, (1), 276.
148. *Słownik polsko-angielsko-francusko-rosyjski podstawowych terminów matematycznych z wykazami haseł: angielsko-polskim, francusko-polski, rosyjsko-polskim oraz tablica symboli*. Oprac. Zofia Józwiak, Kondrak Liliana, Wróbel Danuta, Zielińska Alicja. Łódź: Wyd. UŁ 2008, wyd. 2, s. 333.
149. *Słowniki rosyjsko-polski, polsko-rosyjski, naukowo-techniczne na CD. Edycja 2008. 280 000 haseł*. (Dokument elektroniczny). Oprac. Maria Martin et al. Seria Leksykonia. Knurów: Lexland–Warszawa: WNT, cop. 2008, wyd. 1, 1 dysk optyczny (CD-ROM).
150. Sokołowska Helena: *Rozmówki polsko-rosyjskie*. Agencja Wyd. MZ 2008, s. 96.
151. Stypuła Ryszard: *Podręczny słownik polsko-rosyjski (A–Ż)*. Warszawa: Wiedza Powszechna 2008, wyd. 1, s. 839.
152. Świerczyński Andrzej, Świerczyńska Dobrosława: *Slovník přísloví v devíti jazycích. České ekvivalenty: Eva Mrhačová*. Praha: Euromedia Group, Universum, cop. 2008, s. 303, (1). (Tekst równol. czes., ang., franc., hiszp., łac., niem., pol., ros., wł. Tyt. oryg.: *Slovník přísloví v osmiu jazycích*).
153. *Tłumacz komputerowy języka rosyjskiego. Translatica Office języka rosyjskiego (ze słownikiem)*. (Dokument elektroniczny). Warszawa: pwn.pl. 2008, wersja 5.0.
154. Wawrzyńczyk Jan: *Mały grafoidiomatykon rosyjsko-polski*. Seria Semiosis Lexicographica. Vol. 51, Warszawa: (s.n.) 2008, s. 17, (3).
155. Wawrzyńczyk Jan, Bartwicka Halina, Kulpina Valentina, Małek Eliza: *Nowy słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski*. Red. nauk. Jan Wawrzyńczyk. Aut. zarysu gramatyki: Valentina Kulpina. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2008, s. XVI, 1264.
156. *Wielki multimedialny słownik rosyjsko-polski i polski-rosyjski PWN (PenDrive 2GB)*. (Dokument elektroniczny). Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2008.
157. *Wielki multimedialny słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski PWN*. (Dokument elektroniczny). Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2008, wersja 2.0., 1 dysk optyczny (CD-ROM) (Oparty na *Wielkim słowniku rosyjsko-polskim z kluczem polsko-rosyjskim* oraz *Wielkim słowniku polsko-rosyjskim*. Na okł.: *Największy w Polsce, zaawansowane wyszukiwanie, nagrania wymowy, aktywny schowek*).
158. *Wielki multimedialny słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski (USB Flash Drive)*. (*Pierwszy w Polsce*). (Dokument elektroniczny). Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2008.
159. *Wielki słownik polsko-rosyjski rosyjsko-polski. Польско-русский русско-польский словарь. 300 000 haseł i wyrażeń. Obszerny Suplement poświęcony Rosji oraz UE po polsku i po rosyjsku*. Red. Sergiusz Chwatow, Mikołaj Timoszuk. Warszawa: Rea 2008, s. 1721.
160. *Wielki słownik polsko-rosyjski rosyjsko-polski*. (Dokument elektroniczny). Red. nacz. Jan Wawrzyńczyk. Projekt programu Katarzyna Janus-Kwiatkowska, Aleksander Mucha. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2008, wersja 2.1.

161. *Wielki słownik polsko-rosyjski. Słownictwo ogólne i specjalistyczne. 170 000 haseł, wyrażeń i zwrotów.* (Dokument elektroniczny). Praca zbior. Seria Leksykonia. (Kraków): Wyd. Dr Lex.–Knurów: LexLand–Warszawa: Wiedza Powszechna, cop. 2008, wyd. 1, 1 dysk optyczny (CD-ROM).
162. Więcaszek Barbara et al.: *Wielojęzyczny słownik nazw ryb ozdobnych. Nazewnictwo polskie, łacińskie, angielskie, niemieckie, hiszpańskie i rosyjskie.* Szczecin: Wyd. Nauk. Akad. Rol. 2008, s. 156 (1).
163. *Zestaw słowników: Megapendrive PWN (PenDrive 4GB). Wielki multimedialny słownik angielsko-polski i polsko-angielski PWN Oxford, Wielki multimedialny słownik rosyjsko-polski i polsko-rosyjski PWN (PenDrive 2GB), Uniwersalny słownik języka polskiego (PenDrive 2GB).* (Dokument elektroniczny). Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2008, 1 dysk optyczny (CD-ROM).
164. *Zestaw słowników PWN PenDrive. Uniwersalny słownik języka polskiego PWN. Wielki multimedialny słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski PWN–OXFORD.* (Dokument elektroniczny). Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2008, dysk optyczny (CD-ROM).
165. *Zestaw słowników PWN 2 PenDrive. Wielki multimedialny słownik angielsko-polski polsko-angielski PWN–OXFORD. Wielki multimedialny słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski PWN.* (Dokument elektroniczny). Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2008, 1 dysk optyczny (CD-ROM).
166. Zobek Teresa: *Słownik terminologii prawniczej polsko-rosyjski.* Warszawa: Wyd. C.H. Beck 2008, s. VIII, 168.

2009

167. *ABBYY Lingvo X3 Multilingual Version (154 słowniki).* (Dokument elektroniczny). Praca zbior. Wyd. ABBYY 2009, 1 dysk optyczny (CD-ROM) (Wersja zawiera słowniki w 12 jęz.: ang., niem., franc., wł., hiszp., ros., chiń., tur., ukr., łac.).
168. *ABBYY Lingvo X3 Three Languages. Słownik wielojęzyczny angielsko-rosyjsko-ukraiński (69 słowników).* (Dokument elektroniczny). Wyd. ABBYY 2009.
169. Celer Natalia: *Słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski z rozmówkami.* Ożarów Mazowiecki: Harald G.–Olesiejuk 2009, s. 440.
170. Chlebda Wojciech, Gołubiewa Albina, Wawrzyńczyk Jan, Wielg Tomasz: *Idiomy polsko-rosyjskie.* Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2009, wyd. 2, s. 271, (1).
171. Chwatow Sergiusz: *Współczesny słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski.* (Red. meryt. Danuta Samek). Warszawa: Rea 2009, wyd. 2 uzup., s. 727.
172. Chwatow Sergiusz: *Uniwersalny słownik rosyjsko-polski i polsko-rosyjski,* Warszawa: Rea 2009, s. 560.
173. *Duży słownik polsko-rosyjski rosyjsko-polski. Langenscheidt.* Oprac. zbior. Warszawa: Langenscheidt Polska 2009, wyd. 3, s. 664.
174. Fast Larysa, Zwolińska Magdalena: *Biznesmeni mówią po rosyjsku. Dla zaawansowanych. Русский язык в деловой среде. Продвинутый уровень.* Warszawa: Poltext 2009, s. 343 + 1 dysk optyczny (CD-ROM) (zawiera słownik).
175. Grek-Pabisowa Iryda, Sudnik-Owczuk Wanda: *Kieszonkowy słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski.* Warszawa: Wiedza Powszechna 2009, wyd. 2 popr., s. 706.

176. Holger Raul: *Rozmówki ilustrowane rosyjskie*. PONS. Tłum. Monika Rozynek, A. Rozynek. Poznań: LektorKlett 2009, s. 304.
177. *Ilustrowany słownik rosyjsko-polski*. Red. Aleksandra Hada, Maria Derwich. Red. prow. Monika Kaczmarek. Seria Słowniki Ilustrowane. Wrocław: Wyd. Siedmioróg 2009, s. 128.
178. Jochym-Kuszlik Ludwika, Kossakowska Elżbieta: *Biznes i gospodarka. Słownik polsko-rosyjski*. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2009, s. 591.
179. Jochym-Kuszlik Ludwika, Kossakowska Elżbieta: *Biznes i gospodarka. Słownik rosyjsko-polski*. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2009, s. 638.
180. Kapusta Piotr: *Słownik biznesmena (1). Polsko-rosyjski*. Seria Foreign Trade Collection. Kraków: Wyd. Dr Lex 2009, s. 234.
181. Kapusta Piotr: *Słownik biznesmena (2). Rosyjsko-polski*. Seria Foreign Trade Collection. Kraków: Wyd. Dr Lex 2009, s. 227.
182. Kapusta Piotr: *Słownik eksportera rosyjsko-polski*. Seria Foreign Trade Collection. Kraków: Wyd. Dr Lex 2009, s. 323.
183. Kapusta Piotr: *Słownik handlowy polsko-rosyjski rosyjski-polski*. (Dokument elektroniczny). Seria Leksykonia. Knurów: Lexland–Kraków: Wyd. Dr Lex 2009, 1 dysk optyczny (CD-ROM).
184. Kapusta Piotr, Chowaniec Magdalena: *Słownik biznesu polsko-angielsko-rosyjski*. Kraków: Wyd. Dr Lex 2009, s. 276.
185. Markunas Antoni, Stasińska Paulina: *Wybrane wyrażenia peryfrastyczne w języku polskim i rosyjskim. Studium konfrontatywne*. Poznań: Wyd. Nauk. UAM 2009, s. VIII, (2), 108, (1), (zawiera Indeks).
186. *Mobilne rozmówki rosyjskie*. Warszawa: pwn.pl–Poznań: SuperMemo World 2009, s. 224 + 1 dysk optyczny (CD-ROM).
187. *Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski. Z. 4*. Red. Wojciech Chlebda. Aut. Barbara Chlebda et al. Opole: Wyd. UO 2009, s. 242.
188. *Podręczny słownik administracji: polski, białoruski, litewski, rosyjski, ukraiński*. Red. Grzegorz Ojcewicz. Szczytno: Wyd. WSPolic. Wydz. Wydawnictw i Poligrafii 2009, s. 472.
189. *Rozmówki rosyjskie niezbędne w podróży*. Red. Romuald Niedzielko. Przeł. Olga Demczuk, Barbara Niedzielko, Romuald Niedzielko. Larousse Polska. Wrocław: Hachette Livre Polska 2009, s. 208.
190. Rycielska Beata, Rycielska Marzena: *Materiały do praktycznej nauki języka rosyjskiego. Wybór tekstów opatrzonych słowniczkami*. Toruń: Wyd. Adam Marszałek 2009, s. 251, (1).
191. Samek Danuta: *Rozmówki polsko-rosyjskie*. Warszawa: Rea 2009, s. 272.
192. *Słownik naukowo-techniczny rosyjsko-polski z Suplementem*. Red. Maria Martin et. al. Suplement red. Maria Martin, Mieczysław Boratyn. Warszawa: WNT 2009, wyd. 8 (dodr.), s. XVI, 1148, (2), 111, (4).
193. *Słownik podstawowych terminów z zakresu ubezpieczeń społecznych polsko-angielsko-niemiecko-rosyjski*. Warszawa: ZUS 2009, s. 47.
194. Stypuła Ryszard: *Podręczny słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski. T. 1–2*. Warszawa: Wiedza Powszechna 2009, s. 1688.

195. Tabor Adam, Pawłowska Halina, Łuszczkiewicz Krystyna: *Encyklopedyczny słownik techniczny. Metalurgia — odlewnictwo — jakość*. Kraków: Politechnika Krakowska im. Tadeusza Kościuszki, Centrum Szkolenia i Organizacji Systemów Jakości 2009, s. 605, (2) (zawiera wykaz terminów pol. i ich odpow.: ang., franc., niem., ros.).
196. *Translatica 7 Office Comfort (3 w 1). Komputerowy tłumacz języka angielskiego, niemieckiego i rosyjskiego*. (Dokument elektroniczny). Warszawa: pwn.pl 2009, 1 dysk optyczny (CD-ROM).
197. *Wielki słownik polsko-rosyjski*. Red. nac. Jan Wawrzyńczyk. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2009, wyd. 1 (1 dodr.), s. 922.
198. *Wielki słownik rosyjsko-polski*. Red. nac. Jan Wawrzyńczyk. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2009, wyd. 1 (2 dodr.), s. 940.

2010

199. Bondar Natalia, Chwatow Sergiej: *Komunikacja biznesowa po rosyjsku*. Cz. 2: *Transakcje w handlu zagranicznym*. Seria Biznes Kontakt. Warszawa: Rea 2010, s. 321 (zawiera *Podręczny słownik polsko-rosyjski* oraz *Słowniczek skrótów rosyjskich*).
200. Celer Natalia: *Słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski z rozmówkami*. Ożarów Mazowiecki: Harald G.–Firma Księgarska Jacek Olesiejuk 2010, s. 440, (8).
201. Chwatow Sergiej, Timoszuk Mikołaj: *Słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski. Kompakt Plus*. Warszawa: Rea 2010, s. 1274.
202. Chwatow Sergiej, Timoszuk Mikołaj: *Uniwersalny słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski*. Warszawa: Rea 2010, s. 560.
203. Chwatow Sergiej, Timoszuk Mikołaj: *Uniwersalny słownik rosyjsko-polski i polsko-rosyjski. Lingea Lexicon 5*. (Dokument elektroniczny). (Oprogramowanie Lingea). Warszawa: Rea–Kraków: Lingea, cop. 2010, wersja 1.0., 1 dysk optyczny (CD-ROM).
204. Chwatow Sergiej, Timoszuk Mikołaj: *Współczesny słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski*. Warszawa: Rea 2010, s. 728.
205. Cieśla Marta: *Słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Ożarów Mazowiecki: Harald G.–Firma Księgarska Jacek Olesiejuk, cop. 2010, s. 848.
206. Cieśla Marta: *Słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski z rozmówkami*. Ożarów Mazowiecki: Harald G.–Olesiejuk, cop. 2010, s. 340.
207. Corbeil Jean-Claude, Archambault Ariane: *Podręczny słownik obrazkowy polsko-rosyjski*. PONS. Poznań: LektorKlett, cop. 2010, s. 347.
208. Dąbrowska Halina, Zybert Mirosław: *Rosyjski. Superkurs. Intensywny kurs w 30 lekcjach. Rozmówki polsko-rosyjskie. Kurs audio 9CD-mp3*. Konsultacja jęz. Nina Gierus. Seria Lingo — Języki Nieobce. Warszawa: Wydawnictwo Lingo 2010, s. 255 + dysk optyczny (CD mp3).
209. Fast Larysa, Zwolińska Magdalena: *Biznesmeni mówią po rosyjsku. Dla średnio zaawansowanych. Русский язык в деловой среде. Средний уровень*. Warszawa: Poltext 2010, s. 255 + 1 dysk optyczny (CD-ROM) (zawiera słownik).

210. Hawk Eric, Paznowicz Agnieszka, Szela Jacek: *Rozmówki planszowe mini polsko-rosyjskie*. Oprac. wersji ros. Irina Kabyszewa, Krzysztof Kusal. Warszawa: Red Point Publishing, cop. 2010, s. XII, 319.
211. Hordy Mirosława: *Соматическая фразеология современных русского и польского языков*. Szczecin: wolumina.pl Daniel Krzanowski 2010, s. 364 (zawiera *Словник соматической фразеологии русского языка* s. 279–313 oraz *Словник соматической фразеологии польского языка* s. 315–361).
212. Kapusta Piotr, Chowaniec Magdalena: *Słownik biznesu polsko-angielsko-rosyjski*. Kraków: Wyd. Dr Lex 2010 (dodr.), s. 278.
213. Kuczyńska Marzanna et al.: *Polsko-czesko-rosyjsko-ukraiński słownik pojęć literackich*. Szczecin: Wolumina.pl Daniel Krzanowski 2010, s. 270.
214. Kurant Elena: *Rosyjski. Konwersacje bez tajemnic. Co, kiedy, jak powiedzieć po rosyjsku*. Warszawa: Wiedza Powszechna 2010, s. 178, (1).
215. Kurant Elena: *Русско-польский разговорник (Rozmówki dla Rosjan)*. Warszawa: Wiedza Powszechna 2010, s. 290.
216. Markunas Antoni: *Rosyjsko-polski dydaktyczny słownik podstawowych eufemizmów*. Poznań: Wyd. Nauk. UAM 2010, s. 146, (1).
217. Młodnicka Monika: *Mobilne rozmówki 10 języków. Tysiące wyrazów przydatnych w podróży*. (Dokument elektroniczny) Poznań: SuperMemo World 2010, s. 400 (DVD) (Odpowiedniki w jęz.: ang., niem., hiszp., wł., franc., portug., gr., niderl., ros., chiń.).
218. Надель-Червиньска Маргарита: *Христианство и язычество в пословицах, фразеологизмах, загадках, приметах русского народа*. Katowice: Wyd. UŚ 2010, s. 391, (1).
219. Невзорова-Кмех Елена: *Польско-русский фразеологический словарь молодежного сленга. Polsko-rosyjski słownik frazeologiczny gwary młodzieżowej*. Łódź: Primum Verbum 2010, s. 259.
220. *Nowy słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski. Wydanie z płytą CD-ROM*. Red. nauk. Jan Wawrzyńczyk. Aut. Jan Wawrzyńczyk, Halina Bartwicka, Valentina Kulpina, Eliza Małek. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2010, wyd. 1 (dodr.), s. XVI, 1264 + 1 dysk optyczny (CD-ROM).
221. Piskorska Julia, Szczygielska Elżbieta: *Słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Toruń: Literat (2010), s. 347.
222. Piskorska Julia, Szczygielska Elżbieta: *Słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski. Gramatyka języka rosyjskiego*. Oprac. gramatyki Julia Piskorska, Maria Wójcik. Toruń: Literat 2010, s. 446, (1).
223. *Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski. Z. 5*. Red. Wojciech Chlebda. Aut. Barbara Chlebda et al. Opole: Wyd. UO 2010, s. 239.
224. *Rozmówki rosyjskie ze słownikiem*. Oprac. hasel pol. Lidia Jakubiec. Oprac. ros. odpowiedników oraz cz. 3 Natalia Celer. Seria *Jadę do pracy*. Ożarów Mazowiecki: Harald G–Jacek Olesiejuk 2010, s. 395, (2).
225. *Rozmówki rosyjskie ze słownikiem i gramatyką*. Lingea. Kraków: Wyd. Lingea 2010, s. 320 (Tyt. okł.: *Rozmówki rosyjskie ze słownikiem i gramatyką*).
226. Samek Danuta: *Rosyjskie frazeologizmy, przysłowia i sentencje*. Warszawa: Rea 2010, s. 240.

227. *Słownik elektrotechniczny polsko-czesko-rosyjsko-francusko-angielsko-niemiecki. Vocabulaire électrotechnique en langues polonaise, tchèque, russe, française, anglaise et allemande.* (Dokument elektroniczny). Ułożył Stanisław Odrowąż Wysocki. (Kraków: AGH im. St. Staszica w Krakowie, Biblioteka Główna 2010), dostęp <http://winntbg.bg.agh.edu.pl/skrypty3/0445> (Projekt archiwizacji Skryptów Uczelnianych AGH i innych wydawnictw książkowych; dostępny także w wersji drukowanej; wersja elektroniczna oryg.: Warszawa: Min. Robót Publicznych 1929).
228. *Słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski.* Toruń: Literat 2010, s. 352.
229. *Słownik uniwersalny rosyjsko-polski polsko-rosyjski.* PONS. Poznań: Lektor-Klett 2010, s. 568.
230. *Translator XT2 Trio niemiecki, francuski, rosyjski.* (Dokument elektroniczny). Techland 2010, 1 dysk optyczny (CD-ROM).
231. *Translatica 7+. Komputerowy tłumacz rosyjsko-polski polsko-rosyjski.* (Dokument elektroniczny). Warszawa: pwn.pl 2010, 1 dysk optyczny (DVD).
232. *Translatica 7+. Profesjonalny tłumacz języka angielskiego, niemieckiego i rosyjskiego.* (Dokument elektroniczny). Oxford–Warszawa: pwn.pl 2010, 1 dysk optyczny (DVD).
233. Wątróbska Halina: *Słownik staro-cerkiewno-rusko-polski.* Kraków: WAM 2010, s. 444.
234. *Wielki słownik polsko-rosyjski rosyjsko-polski.* Autorzy cz. pol.-ros.: Sergiusz Chwatow, Edward Szędziorz. Autorzy cz. ros.-pol.: Mikołaj Timoszuk, Barbara Walczak-Sroczyńska. Warszawa: Rea 2010, s. 1800.
235. Ziętała Grzegorz Adam: *Rosyjska korespondencja służbowa w ćwiczeniach ze słownikiem rosyjsko-polskim. Русская деловая корреспонденция в упражнениях с русско-польским словарем.* Rzeszów: Wyd. Uniw. Rzesz. 2010, s. 275 (zawiera *Słownik rosyjsko-polski* s. 167–250).

2011

236. Białek Ewa: *Kolokacja w przekładzie. Słownik rosyjsko-polski. Коллокация в переводе: русско-польский словарь.* Lublin: Wyd. UMCS 2011, s. 419.
237. Cieśla Marta: *Słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski.* Ożarów Mazowiecki: Harald G–Olesiejuk 2011, s. 848.
238. Czapnik Grzegorz, Gruszka Zbigniew, przy współpr. Hanny Tadeusiewicz, *Podręczny słownik bibliotekarza. Concise librarian dictionary.* Nauka, Dydaktyka, Praktyka, Stowarzyszenie Bibliotekarzy Polskich 119. Warszawa: Wyd. Stowarzyszenia Bibliotekarzy Polskich 2011, s. 612 (Indeks haseł ang., franc., niem., ros.).
239. Gordon Jacek: *Słownik bankowca i maklera polsko-angielski, angielsko-polski.* Pocket Dictionary for You. Wodzisław Śląski: Usługi Poligraficzne i Wydawnicze Legis–Czernica: Level Trading (2011), s. 295, (5).
240. Gordon Jacek: *Wzory listów i pism rosyjskich. Poradnik ze słownikiem.* Warszawa: Kram 2011, s. 312.
241. Kapusta Piotr: *Polsko-rosyjski słownik prawa celnego.* Kraków: Publishing House Dr Lex 2011, s. 480.

242. Kapusta Piotr: *Polsko-rosyjski słownik prawa podatkowego* (1). Kraków: Publishing House Dr Lex 2011, s. 287.
243. Kapusta Piotr: *Słownik handlu zagranicznego polsko-angielsko-rosyjski*. Kraków: Wyd. Dr Lex 2011, s. 396.
244. Paško-Konecznika Dorota: *Wykaz zapożyczeń z języka polskiego zarejestrowanych w gwarze na początku XXI wieku*. (Słownik rosyjsko-polski). W: *Wpływ polszczyzny na zasób leksykalny rosyjskiej gwary staroobrzędowców na Suwalszczyźnie*. Toruń: Wyd. Nauk. UMK 2011, s. 131–188.
245. *Rozmówki polsko-rosyjskie*. Warszawa: Kram 2011, s. 224.
246. *Russkij Translator XT*. (Dokument elektroniczny). Kier. projektu Krzysztof Nosek. Programowanie Kamil Mierzejewski, Grzegorz Dulewicz, Siergiej Riaguzow. Oprac. lingwistyczne Joanna Naporą-Bober. Ostrów Wielkopolski: Techland, cop–Warszawa: Infor Biznes 2011, wersja 4.8., 1 dysk optyczny (CD-ROM) (tyt. z etykiety na dysku: *Tłumacz języka rosyjskiego*).
247. Skoblenko Aleksander: *Leksykon terminów prawnych*. *Лексикон юридических терминов*. Seria Leksykony. Warszawa: Wyd. C.H. Beck 2011, s. XI, (1), 374.
248. *Słownik podstawowych terminów z zakresu ubezpieczeń społecznych polsko-angielsko-niemiecko-rosyjski*. Warszawa: ZUS 2011, wyd. 2, s. 57.
249. *Słownik prawa celnego i podatkowego polsko-rosyjski*. (Dokument elektroniczny). Kraków: Dr Lex, wyd. 1, 1 dysk optyczny (CD-ROM).
250. Trojanowski Adam: *Słownik tkacko-wykończalniczy w pięciu językach*. (Dokument elektroniczny). (Kraków: AGH im. St. Staszica w Krakowie, Biblioteka Główna 2011. <http://winntbg.bg.agh.edu.pl/skrypty4/0457/> (Projekt archiwizacji Skryptów Uczelnianych AGH i innych wydawnictw książkowych; dostępny także w wersji drukowanej; wersja elektroniczna oryg.: Wyd. Kasy im. Mianowskiego–Instytut Popierania Nauki, Warszawa 1927 (Drukarnia R. Olesiński, W. Merkel i S-ka, Warszawa); tekst pol., ang., franc., niem., ros.
251. Wasiluk Joanna, Zmarzer Wanda: *Rosyjsko-polski słownik terminologii politycznej*. Warszawa: Inst. Rusycystyki UW 2011, s. 340.
252. Wojan Katarzyna (przy udziale Elżbiety Skupińskiej-Dybek): *Słownik homonimów leksemowych języka rosyjskiego z polskimi ekwiwalentami tłumaczeniowymi*, Gdańsk: Wyd. UG 2011 (druk 2012), s. 600.
253. Zdunik Monika: *Zwroty i wyrażenia w języku rosyjskim*. Seria Język Rosyjski. Warszawa: Wyd. Szkolne PWN 2011, s. 44.

II. SŁOWNIKI ENCYKLOPEDYCZNE: DZIEDZINOWE, BIOGRAFICZNE I BIBLIOGRAFICZNE

2005

254. *Słownik biograficzny Europy Środkowo-Wschodniej*. Red. Wojciech Roszkowski i Jan Kofman. Aut. Florin Anghel et al. Inst. Studiów Politycznych PAN. Warszawa: Ofic. Wyd. Rytm 2005, s. XV, (1) 1449.

255. *Nazewnictwo geograficzne świata. Z. 6. Białoruś, Rosja, Ukraina*. Komisja Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Polski przy Głównym Geodecie Kraju. Oprac. Andrzej Czerny et al. Red. prow. Sabina Kacieszczenko. Warszawa: Główny Urząd Geodezji i Kartografii 2005, s. 98.
256. *Rewolucja 1905–1907. W 100. rocznicę wybuchu*. (Folder wystawy). Red. Henryk Siemiński. Aut. tekstów Konrad A. Czernielewski, Anna Kulazińska. Łódź: Muzeum Tradycji Niepodległościowych–Archiwum Państwowe 2005, s. 67. (1) (zawiera słowniczek terminów i pojęć).

2006

257. Ciecchanowicz Jan: *Rody szlacheckie Imperium Rosyjskiego pochodzące z Polski. Дворянские семейства Российской империи происходящие из Польши*. T. 1: A–K. Warszawa: Bel Studio (na zlecenie Stowarzyszenia Dom Polski Sarmacja) 2006, s. 651, (13) (Hasło dodatkowe: *Herbarz polsko-rosyjski*).
258. Ciecchanowicz Jan: *Rody szlacheckie Imperium Rosyjskiego pochodzące z Polski. Дворянские семейства Российской империи происходящие из Польши*. T. 2: L–Ż. Warszawa: Bel Studio (na zlecenie Stowarzyszenia Dom Polski Sarmacja) 2006, s. 575, (16) (Hasło dodatkowe: *Herbarz polsko-rosyjski*).
259. Markunas Antoni: *Базовые категории педагогики. Академическое пособие*. Poznań: Wyd. Nauk. UAM 2006, s. VIII, 308.
260. Smykowska Elżbieta: *Zwyczajy i obrzędy prawosławne*. Seria Mały Słownik. Warszawa: Verbinum–Wyd. Księży Werbistów 2006, s. 77, (2).
261. Watała Elwira: *Miłosne igraszki rosyjskich caryc*. Przeł. z ros. Anna Strózik. Warszawa: Ofic. Wyd. Rytm, cop. 2006, s. 489, (2), (8) (Słownik biograficzny).

2007

262. *Biographical Dictionary of Central and Eastern Europe in the Twentieth Century*. Red. Wojciech Roszkowski, Jan Kofman, NY: Armonk_London: M.E. Sharpe 2007, s. XI, (1), 1195.
263. Markunas Antoni: *Элементарные концепты педагогической психологии. Компендиум для филологов*. Poznań: Wyd. Nauk. UAM 2007, s. VI, (2), 166, (3).

2008

264. Smykowska Elżbieta: *Ikona*. Seria Mały Słownik. Warszawa: Verbinum–Wyd. Księży Werbistów 2008, wyd. 2, s. 96, (1).
265. Smykowska Elżbieta: *Liturgia prawosławna*. Seria Mały Słownik. Warszawa: Verbinum–Wyd. Księży Werbistów 2008, wyd. 2, s. 96, (1).
266. Smykowska Elżbieta: *Prawosławni święci*. Seria Mały Słownik. Warszawa: Verbinum–Wyd. Księży Werbistów 2008, s. 273, (1).

2009

267. *Idee w Rosji. Leksykon rosyjsko-polsko-angielski*. T. 7. Red. Justyna Kurczak. Łódź: Wyd. Ibidem 2009, s. 664.
268. Tabor Adam, Pawłowska Halina, Łuszczkiewicz Krystyna: *Encyklopedyczny słownik techniczny. Metalurgia — odlewnictwo — jakość*. Kraków: Politechnika Krakowska im. Tadeusza Kościuszki, Centrum Szkolenia i Organizacji Systemów Jakości 2009, s. 605, (2) (zawiera wykaz terminów pol. i ich odpow.: ang., franc., niem., ros.) = poz. 195.
269. Warachim Hieronim: *Kapucyni sybiracy*. Kraków. Wyd. Serafin. Kuria Prowincjalna Krakowskiej Prowincji Zakonu Braci Mniejszych Kapucynów 2009, s. 133.

2010

270. Wawrzyńczyk Jan, Małek Eliza: *Mały słownik bibliograficzny języka rosyjskiego*. T. 1: *A–O*. Seria Semiosis Lexicographica. Vol. 55. Warszawa: Bel Studio 2010, s. 730.

WNIOSKI KOŃCOWE

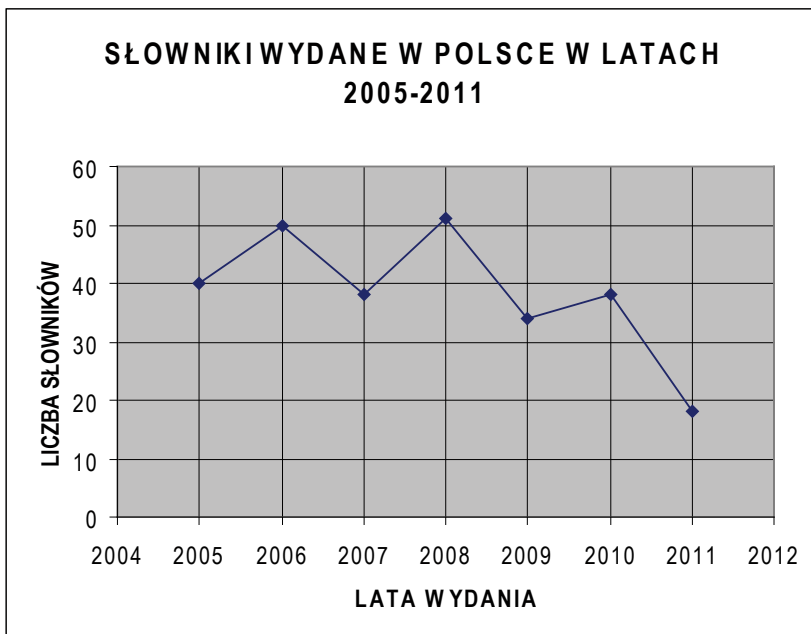
Zamieszczony powyżej możliwie kompletny zestaw publikacji poświęconych polskiej leksykografii, głównie przekładowej, ale także z poszerzeniem o szerokie spektrum słowników wysoce specjalistycznych, którego komponent stanowi język rosyjski, umożliwia dokonanie dwu obserwacji o charakterze ogólnym.

Po pierwsze: pokaźna liczba tytułów (269 pozycji) wydanych w ciągu zaledwie siedmiu lat, mieszcząca w sobie 92 (tj. 34%) nowości, a także 177 (ok. 66%) wznowień, edycji zaktualizowanych, dodruków oraz różnorodnych modyfikacji istniejących uprzednio wydań przy jednocześnie znacznej liczebności nakładów (nakłady omawianych pozycji leksykograficznych w latach 2005–2011 ilustruje wykres nr 1) odwzorowuje obecne trendy wydawnicze, ukazując jednocześnie realizowane przez językoznawstwo aplikatywne zadania naukowo-badawcze w zakresie glottodydaktyki, translatoryki i leksykografii (przekładowej, historycznej, onomastycznej, pedagogicznej, elektronicznej, encyklopedycznej, biograficznej, bibliograficznej, frazeografii, terminografii itd.). Zauważalna jest tendencja do ogłaszania prac w nowoczesnej, a z punktu widzenia odbiorcy wygodnej formie dokumentu elektronicznego — zapisu na dysku optycznym, zastępującej wydanie w tradycyjnej wersji papierowej bądź (coraz częściej), będącej dodatkiem do niej (odnotowano łącznie 42 na CD, co stanowi ok. 16%), oraz w postaci pliku do pobrania (3 dokumenty). Zebranie tak obszernego materiału bibliograficznego stanowi niepodważalny dowód na to, że

z punktu widzenia wydawców, liczących na zainteresowanie nabywcy, język rosyjski należy wciąż do grupy języków prestiżowych o wysokim statusie społeczno-komunikacyjnym, istotnych w kontaktach międzyetnicznych i międzykulturowych.

Po drugie: ułożona bibliografia odzwierciedla edytorską dynamikę i otwarcie na ruszczyznę wydawnictw, agend i ośrodków naukowych, działających na terenie kraju. W porównaniu do okresów wcześniejszych rynek wydawniczy uległ gwałtownym przemianom, czego implikacją jest spora liczba publikacji komercyjnych i użytkowych (ok. 221 pozycji, tj. 82%). Oczywiście nie zabrakło opracowań o znaczącej wartości edukacyjnej i naukowej (52 pozycje, tj. 19%), w tym 17 (6%) pozycji o charakterze encyklopedycznym, pedagogicznym i dokumentacyjnym (historycznym, biograficznym, bibliograficznym i in.).

Wykres nr 1. Nakłady pozycji leksykograficznych z językiem rosyjskim z lat 2005–2011.



Pod względem liczby publikacji słowników z językiem rosyjskim, jak wynika z analizy zamieszczonego wykazu publikacji, przoduje Wydawnictwo Naukowe PWN — 38 pozycji (tj. 14%). Miejsce drugie przypada wydawnictwu Rea — 21 (ok. 8%) wydań, trzecie zajmuje Dr Lex — 13 (ok. 5%) pozycji, czwarte przypada Wiedzy Powszechnej — 11 (4%) pozycji;

po 10 (ok. 3,7%) pozycji edytorsko przygotowały wydawnictwa Olesiejuk i Langenscheidt, a LektorKlett może poszczycić się 8 (3%) słownikami. Dużo mniejszy udział mają: Poltext — 7 (ok. 2,6%) publikacji, Takt — 6 (2,2%) edycji, Literat — 5 (1,8%) tytułów, zaś Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, C.H. Beck, Kram i Techland i Lexland — po 4 (1,5%) pozycje. Wspierają merytorycznie rusycystów także: Uniwersytet Opolski, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu oraz Wyższa Szkoła Policyjna w Szczytnie, które wydały po 7 (ok. 2,6 %) opracowań leksykograficznych, zaś Uniwersytet Łódzki zaledwie o jedną pozycję mniej, tj. 6 (2,2%) tytułów, a Uniwersytet Warszawski — 4 (1,5%) prac.

Na podstawie analizy tematyki, jaką oferują tytuły pozycji bibliograficznych z lat 2005–2011 zamieszczonych w przedstawionym zestawieniu, a zwłaszcza po przejrzeniu ich rzeczywistej zawartości, należy skonstatować, że kondycja merytoryczna polskiej leksykografii przekładowej z językiem rosyjskim może skłaniać do niepokoju. Pod względem liczby tytułów nastąpił w stosunku do okresu z przełomu wieków znaczny wzrost pozycji leksykograficznych⁵, natomiast nie towarzyszy mu jednoczesny wzrost poziomu naukowego, a niejednokrotnie także wartości użytkowych. Nowości leksykograficzne (92 pozycje) — jak wspomniano powyżej — stanowią niespełna 1/3 zbioru. Wśród pozycji wydanych w ciągu ostatnich siedmiu lat przeważają słowniki dwujęzyczne filologiczne (ogólne, tematyczne i frazeologiczne), co w istocie wydaje się rzeczą naturalną z uwagi na nadrzędny aspekt ich użyteczności i małe wyspecjalizowanie (wielość wydań tzw. słowników małych, kieszonkowych, uniwersalnych, popularnych). Tego rodzaju publikacji odnotowano 147 (55%) pozycji, z czego 132 (49%) pozycji to słowniki dwujęzyczne ogólne i tematyczne (w tym zestawienia leksykalne w formie rozmówek), a 15 (5,5 %) pozycji — dwujęzyczne frazeologiczne, idiomatyczne i przysłów. Pokażna liczba pozycji wydawniczych, przynależna słownikom dwujęzycznym, wbrew pozorom nie jest odzwierciedleniem nadspodziewanego sukcesu autorско-edytorskiego; niestety, rzekoma mnogość tytułów wynika w znacznej mierze z cyklicznego powielania jednej pracy przez różnych wydawców lub powtarzalnego ponawiania jej w „liftingowanej” formie (liczne wznowienia, modyfikacje, dodruki, adaptacje, edytorskie kompilacje etc.), co

⁵ W latach 2005–2011 ukazało się o 40 tytułów więcej niż w okresie 1990–2004, w którym światło dzienne ujrzało „tylko” 215 słowników przekładowych. Dla porównania: w latach 1795–2004 opracowano łącznie 851 słowników z językiem rosyjskim, z czego 797 pozycji to prace słownikarskie filologiczne i terminologiczne, zaś 54 — encyklopedyczne, co daje prawie trzykrotnie większą liczbę publikacji w stosunku do wydań z lat 2005–2011. Dane przedstawiono w oparciu o prace autorskie: K. Wojan: *Język rosyjski w polskiej leksykografii przekładowej...* oraz teże: *Bibliografia polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich...*

zapewne ma swoje rynkowo-biznesowe umocowanie. Słowniki aspektowe zmaterializowano w relatywnie niewielkiej liczbie 27 (10%) opracowań, z czego 2 (0,7%) tytuły przypadają na słowniki *a tergo*. Opracowań słownikarskich wielojęzycznych ogólnych odnotowano zaledwie 4 (1,5%), zaś jednojęzycznych — 3 (1,1%). Słowniki terminologiczne to jedynie 65 (24 %) pozycji, z czego 5 (1,8%) publikacji ma profil ogólnotechniczny i stanowią wznowienia wydawnicze; podsumowując: prace z zakresu terminografii to blisko czwarta część zbioru. Dopelnieniem zbioru głównego słowników są — zyskujące na coraz większej popularności — translatory (częstokroć to programy wielojęzyczne), które reprezentowane są dość licznie — 10 (ok. 4%) publikacji w wersji elektronicznego programu obsługującego słowniki, dokonującego ekstrakcji ekwiwalentów tłumaczeniowych (na poziomie wyrazów, związków wyrazowych i zdań). Nowoczesne metody lingwistyki komputerowej otwierają nowe perspektywy badawcze, zwłaszcza dotyczące kompleksowego opisu nie tylko zasobów leksykalnych ruszczyzny, ale też całego systemu językowego. Umożliwiają one zintegrowanie wielu funkcji różnych opracowań słownikarskich: objaśnieniowych, synonimów, frazeologicznych, gramatycznych, dwu- i wielojęzycznych, terminologicznych, pojęciowych itd.

Obserwuje się spore zróżnicowanie tematyczno-problemowe w leksykograficzno-dokumentacyjnym opisie naukowym poszczególnych aspektów języka rosyjskiego. Spotkać można naukowo ważkie i poznawczo interesujące, a przede wszystkim oryginalne ujęcia problematyki filologicznej — lingwistycznej, kulturowej, historycznej, genealogicznej etc. Za szczególnie atrakcyjne pod względem tematyki i sposobu przekazu można uznać m.in. następujące publikacje: *A Historical-Etymological Dictionary of pre-Russian Habitation Names of Crimea* Jankowskiego, *Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski* pod redakcją Chlebdy, *Polsko-rosyjski słownik tradycji i praktyki przekładowej* pod redakcją Wawrzyńczyka, *Polsko-rosyjski teaurus konstant kulturowych* pod redakcją Zmarzer i Lukszyna, *Polsko-rosyjski słownik nazw własnych* Lewickiego, *Избранные перифрастические выражения русского языка в сопоставлении с польским. Учебный справочник* Markunasa i Stasińskiej, *Rosyjsko-polski słownik innowacji leksykalnych* Hryniewicz-Adamskich, *Polsko-rosyjski słownik Lemowych neologizmów* Krajewskiej, *Rosyjsko-polski słownik eufemizmów semantycznego pola seksu* Dembskiej, *Названия женщин. Дополнительный словарь* pod redakcją Kulpiny i Wawrzyńczyka — oczywiście, że nie wyczerpują one listy.

Na tle leksykografii translatorycznej encyklopedystyka wydaje się dość skąpo reprezentowana w zamieszczonej tu bibliografii — znalazło się tu jedynie 17 (6%) pozycji. Wśród nich uwagę zwraca kilka interesujących i nowatorskich opracowań, np. *Rody szlacheckie Imperium Rosyjskiego*

pochodzące z Polski Ciechanowicza oraz Базовые категории педагогики и Элементарные концепты педагогической психологии Markunasa. W skład tego podzbioru wchodzi: słowniki biograficzne (4), encyklopedie kulturowe i historyczne (6), encyklopedyczny słownik techniczny (1), herbarze (2), leksykony pedagogiczne (2), słownik onomastyczny (1), słownik bibliograficzny (1); ostatni stanowi rzetelną kontynuację prac z lat ubiegłych.

Wydaje się, że zarówno wydawcy, jak i autorzy słowników mają pełną świadomość znaczenia podstawowego narzędzia, jakim jest specjalistycznie ukierunkowany słownik przekładowy, pomocnego w akwizycji języka rosyjskiego, percepcji leksyki, a także w działalności translatorskiej. Z uwagi na przekładowy charakter słowniki pomagają w zgłębianiu wiedzy i mnożeniu doświadczenia translatorycznego uczącym się języka rosyjskiego, i to na wszystkich poziomach. Słowniki są jednocześnie pewnego rodzaju wyznacznikiem intelektualnego i kulturowego poziomu etnosu. Obfitość zgromadzonych danych bibliograficznych świadczy o znaczącej produktywności słownikowej uczonych naszego kraju.

Wykaz zastosowanych skrótów:

Adapt. — adaptacja
Akad. — Akademia
Akad. Bydg. — Akademia Bydgoska
Akad. Rol. — Akademia Rolnicza
ang. — angielski
Aut. — autorstwo; autor(zy)
BN — Biblioteka Narodowa
chiń. — chiński
cop. — copyright
Cz. — część
dodr. — dodruk
duń. — duński
et al. — et alii (i inni)
fiń. — fiński
franc. — francuski
gr. — grecki
hiszp. — hiszpański
Inst. — Instytut
jęz. — język
Kier. — kierownik
KIG — Krajowa Izba Gospodarcza
KJS — Katedra Języków Specjalistycznych
łac. — łacina
MPR — Magazyn Przemysłu Rybnego
nakł. — nakład

niderl. — niderlandzki
niem. — niemiecki
norw. — norweski
odpow. — odpowiednik
Ofic. Wyd. — Oficyna Wydawnicza
okł. — okładka
Oprac. — opracowanie; opracował (opracowali)
pol. — polski
portug. — portugalski
Przeł. — przekład
Przygot. — przygotowanie
R. — rocznik
Red. — redaktor
Red. meryt. — redaktor merytoryczny
Red. nacz. — redaktor naczelny
Red. nauk. — redaktor naukowy
Red. prow. — redaktor prowadzący
ros. — rosyjski
rozszerz. — rozszerzony
s. — strona
SEP — Stowarzyszenie Elektryków Polskich
Sp. z o.o. — Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością
szw. — szwedzki
T. — tom
Tłum. — tłumaczenie
Tow. Nauk. — Towarzystwo Naukowe
tur. — turecki
tyt. — tytuł
UAM — Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
UBiał. — Uniwersytet w Białymstoku
UG — Uniwersytet Gdański
UJ — Uniwersytet Jagielloński w Krakowie
ukr. — ukraiński
UŁ — Uniwersytet Łódzki
UMCS — Uniwersytet im. Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie
UMK — Uniwersytet im. Mikołaja Kopernika w Toruniu
Uniw. Rzesz. — Uniwersytet Rzeszowski
UO — Uniwersytet Opolski
UŚ — Uniwersytet Śląski w Katowicach
UW — Uniwersytet Warszawski
Uwr — Uniwersytet Wrocławski
uzup. — uzupełniony
Vol. — wolumen
WKiŁ — Wydawnictwo Komunikacji i Łączności
wł. — włoski
WNT — Wydawnictwa Naukowo-Techniczne
WSHE — Wyższa Szkoła Humanistyczno-Ekonomiczna
WSPolic — Wyższa Szkoła Policyjna w Szczytnie
wyd. — wydanie
wyd. popr. — poprawione

wyd. przejrz. — przejrzane
 wyd. rozsz. — wydanie rozszerzone
 wyd. uaktualn. — wydanie uaktualnione
 Wyd. — Wydawnictwo
 Wyd. Nauk. — Wydawnictwo Naukowe
 Wydz. — Wydział
 Z. — zeszyt
 zbior. — zbiorowa
 ZUS — Zakład Ubezpieczeń Społecznych

Катажина Воян

IZ POLSKOJ PIEREWOĐNOJ LEKSIKOGRAFIIJ.
 BIBLIOGRAFIA SŁOWAREJ S RUSKIM JĘZYKÓM ZA G. 2005–2011
 W CHRONOLOGICZESKÓM PORZĄDKU

Резюме

Następująca artykuł przedstawia sobój bibliograficzny spis 269 leksykograficznych dzieł z ruskim językiem, wydanych w Polsce w 2005–2011 гг. Bibliograficzny spis składa się z dwóch części: I. *Lingwistyczne słowniki: filologiczne i terminologiczne*, II. *Encyklopedyczne słowniki: tematyczne, biograficzne i bibliograficzne*. Materiał do bibliografii zbrany i katalogizowany na podstawie bibliograficznych źródeł, naukowych dzieł, podpisanych katalogów i katalogów polskich naukowych bibliotek. Skomponowanie takiego obszernego bibliograficznego spisu świadczy, niezaprzeczalnie, o tym, że — z punktu widzenia wydawców, liczących na zainteresowanie kupujących — ruskim językiem wciąż jest przynależny do grupy prestiżowych języków z wysokim ogólnospołeczno-komunikacyjnym statusem, istotnych w międzyetnicznych i międzykulturowych kontaktach.

Następująca bibliografia odzwierciedla wydawniczą dynamikę w Polsce i otwartość na ruskim językiem.

Katarzyna Wojan

FROM POLISH TRANSLATION LEXICOGRAPHY.
 BIBLIOGRAPHY OF DICTIONARIES WITH RUSSIAN LANGUAGE,
 YEARS 2005–2011, IN CHRONOLOGICAL ORDER

Summary

The article contains a list of 269 lexicographical items (each including Russian language), published in Poland during the years 2005–2011. The bibliography, composed in chronological order, has been divided into two sections: I. *Linguistic dictionaries: philological and terminological* and II. *Encyclopedic dictionaries: field, biographical and bibliographical*. The material in question has been excerpted and catalogued on the basis of bibliographical sources, scientific publications, publishing and library catalogues, available at the time. The fact that so much bibliographical material has been collected proves that for publishers, Russian is still a prestigious language, which enjoys a high social and communicative status.

The bibliography exemplifies editorial dynamics and welcoming attitude towards Russian language on the part of national publishers, agencies and scientific centers.